

el LUMBREIRU

*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

FURMIENTU

www.furmientu.com



*Santamarina - Agostu - Setiembre
Año 2022*

VENTI AÑOS NUN SON NADA	2
FILOSOFÍA EN CHOLAS: LAS CUESTIONES FILOSÓFICAS Y TEOLÓGICAS DE JOB (II)	4
UN DESCUBRIMIENTO DE INTERÉS PARA EL ASTURLEONÉS DE ZAMORA Y LEÓN	5
ACTUALIDAD CULTURAL	6



VENTI AÑOS NUN SON NADA

XASÚS GONZÁLEZ

Cuando me dixeron que Furmientu, cumpría venti años, nun me lo creyía. Rialmente, sigo ensin creyémelo. Pasan los años ensin saber, ensin guipalos.

Craramente, cadaún de los miembros d'esta asociación, aberruntan que se facen cadavé más mayores, que van apañando cadavé más responsabilidades y outros intereses a mayores, que facen qu'esta xeira polos dereichos llingüísticos de los zamoranos y a favor de la diversidá llingüística de la provincia y de sus ciudadanos queidan a raticos aculaos.



Dende que yera rapacicu, la cultura tradicional siempre s'amostraba como una custión de lo que se llamaba "traxes rexonales", y lo que tamién se nomaban "Coros y danzas".

Mas d'aquellos tiempos p'acá, anguaño, los zamoranos tanto del interior como de la diáspora, inclusive más los emigraos, ficiónense cadavé más oservadores, con menos prexuiicios, más tolerantes, más comprometidos pol caminu y el futuru de las diferentes tradiciones qu'estaban na memoria, qu'entavía se remembraban ou se guardaban en vieyas arcas con peligru de pulillase y acaronxase.

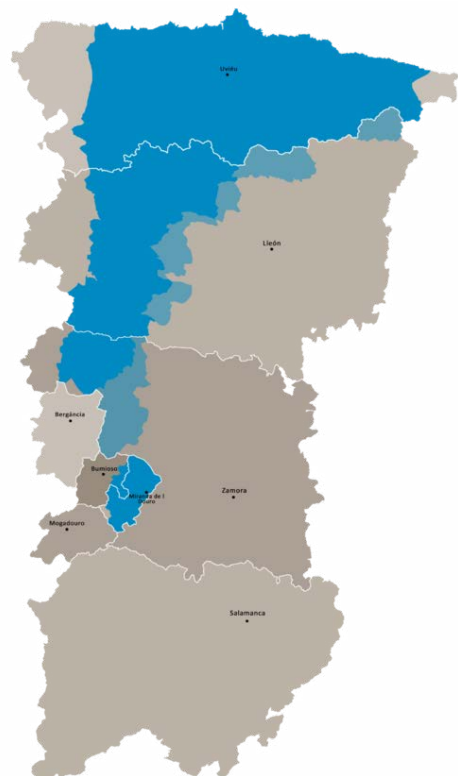
Anque abondos emigraos conociendo outras tierras, seguramente al escomienzu de la sua emigración, aborrecían la sua cultura d'orixen, escarduciábanse d'ella, porque nun yera lo moderno, la moda, pos siguían colos estereotipos de la escuela y del cura, que los "educaba pa ser urbanos y burgueses".

Mas tamién col tiempu, pasaos los años, y a veces, segundas xeneraciones, fijos d'estos primeiros emigrantes, avezaos na cultura "urbanita", escomenzaron a sentir, oservar con interés las historias, esas outras danzas, traxes, ritos, bisparras tradicionales de los campusinos, que siguían vivos a pesar de los pesares ou solo estaban na memoria.

Asina fueron precipalmente los ochenta, noventa, mas cerca de los dousmil, aunque yá hubo un anterior antecedente que nun ruchóu, como l'Academia de la lengua lleonesa, abriéronse outras espetativas de lo que yera la cultura zamorana, y eso fueron, l'aberruntamientu d'outras culturas llingüísticas diferentes a las de la escuela, la prensa y la televisión, y que nel folclore nunca se citaban.

Yá que nun solo na vida rial, se falaba'l castellanu que nos amostraba'l maestru, sinon que teníamos ciertas peculiaridades de fala que por ser nuesa, nun s'estimaba.

Craramente, sí teníamos craro qu'había una zona bien definida, con dalgu d'amparu social y llegal, como yera'l gallegu. ¿Pero qué yera l'outru? Rialmente, nun se sabía.



Polo menos, masivamente nun se recoñecía, solo cuando “salíamos de lo cercano”, s’extrañaba. Sentíamos el nuesu acentu diferente a los demás, los nuegos diminutivos, dalgunos outros rasgos y ciertas palabras ¡Qué lloñe estábamos on de la riqueza y diversidad d’esta provincia!

En momentos puntuales, en Zamora y provincia, sucedíu varias actividades qu’escomenzaron a considerar más o menos, la existencia d’una llingua y de los sous restos culturales qu’estaban arramaos por muchas comarcas, como yera’l leonés, lleones, asturllionés, inclusive las suas variantes comarcales, como l’alistanu, senabrés, carbayés y el sayagués, colas suas mesmas variedades internas y los sous diferentes estaos de conservación.

Tampouco nun debemos esquecer a los que nos precedieron nesta xeira de fomentu llingüísticu, como fúi l’alcuentru en Villadeciervos que crióu l’asociación cultural Facendera, anguaño esculada, y nunca debemos arredar el cursillu qu’impartió Conceyu Xoven, en Zamora.

Son antecedentes cercanos a nós, de lo que surdió protoasociaciones como Zamoranos por la llingua y Facendera pola llingua de Zamora. De todú esto ruchóu l’Asociación Cultural zamorana Furmientu.



D’aquello hasta anguaño, los miembros fundadores facémonos cadavé más vieyos, con más canas, menos pelu y más dolores y deberes personales, familiares y sociales, y bien de veces tamién nos amurniamos y afarriamos. Yá que nos pirriaríamos porque la restauración, defensa, divulgación, promoción de las falas asturllionesas, como de la gallega, fuera mucho mayor, enantes que pudieran morrer.

Mas craramente, friamente, ye mui difícil pescudar qu’en venti años podamos mudar una continua política d’uniformización (de siglos, y especialmente dende’l sieglo XX) del Estáu, dedicáu a través de las instituciones educativas y alministrativas a entoñar las nue-



sas tradiciones llingüísticas, porque nun yera la oficial.

Nun séi si esta asociación aguantará mucho tiempo, pos la sua xeira voluntaria y de voluntarios ye unas acifaifas futingas ante l’estaribel entoñador de las alministraciones del Estáu. Mas estoi seguru, que la nuesa xeira será precedente d’outros, como fueron outros de nós, y asina tol material que producimos, plasmamos, escribimos, inspiramos y fomentamos, nun queidará perdíu. Como tampouco fueron los traxes, danzas, músicas, ritos, lliendas, mitos y los abondos estudios filolóxicos qu’escribieron los filólogos y estudiosos culturales y llingüísticos, que queidonen escritos nas arca, las bibliotecas y na memoria.

Vendrán outros, más llueu que tarde, colos mesmas ou outras dificultades, colas mesmos y outros equívocos.

Llarga vida al porteixu, al gallegu, al curixegu, al pachuecu, al senabrés, al alistanu, al sayagués, al asturllionés, al nuesu diminutivu -icu, tan maltratáu polos maestros y los sous llibros, como tantas y tantas amorosas y picias palabras como verbos, que las maltratan de “vulgarismos”, “mal hablao” y “antiguo”.

Mientras estén escritas, nun se perderán. Sigamos escribiendo y falando, pa que nun esqueizan.

FILOSOFÍA EN CHOLAS

Las cuestiones filosóficas y teolóxicas de Job (II)

XASÚS GONZÁLEZ

Nesti llibru, Job sufre con devoción, los males que s'enviscan, ensin revuliciu, on sabiendo que todos estos que tienen destinu n'él, primeiru sobre los sous bienes, después sobre él mesmu, siendo cumo únicu causante Yavé, el mesmu Dios a quien adora.

El mal nun ye cumo nos enseñan culturalmente, que lo encisma'l Diabru, sinon vien d'el mesmu Altísimu, el mesmu que tamién ofrez bondades. Eso tienlo bien craro Job, cuando diz que de Dios vienen los bienes cumo los males. Y tal cumo aceptaba con gayola las riquezas y la salú, porque nun tié por qué nun asumir las maldades. Asume qu'esi Ser, quita y pon según el sou poder, pos él sabe qu'él mesmu nació "desnudu", ensin nada, asina nada tié que perder.

Todos estos malos momentos de la sua vida, que s'está arroñando, cumo ye de cuidar, supón a Job graves padecimientos que l'amurrian, y fá preocupase sobre'l sentíu de la sua existencia, pos anque quier creyer que la vida tien sentíu dende que ruchóu del vientre de la sua madri. Tol sou dolor remúerdele la conciencia frente a l'agresión de la vida. Por eso, en tol llibru, ye una griesca entre la esperanza y la decepción ante lo que sucede.

Tamién, el llibru ye una griesca entre qué sentíu tien y qué consecuencias traye pa la vida: actuar bien ou actuar mal, pos faga lo

que faga, él está sofriendo del mesmu xeitu, igual da qu'el home seya xustu ou inxustu.

Si fa mal tien medu al castigu, mas si fa bien, recibe mal, igualmente. ¿Entuences, que debe facer la humanidá?

Esta fábula ye una continúa dialéctica entre él y la sua familia, y entre él y los sous amigos, na fin, entre l'home y la vida, que buscan dar sentíu a la existencia con esperanza ou con amargura.

Nesta fábula, la vida preséntase cumo un dialéctica entre'l mal y el bien, entre'l sofrimientu y la buenaventura, son las dúas caras de la mesma moneda. Queremos ver los humanos qu'el mal pueda ser un castigu pol nuesu comportamientu, mas aquí nos amuestra qu'el sufrimientu vien pegáu al nuesu cuerpu, dende'l nacimientu, que ye parte de nós, fagamos lo que fagamos. Qu'el mal nun ye la consecuencia de los nuestos actos.

Nesti llibru, quier amostrar un sentíu al sofrimientu, el mal sirve cumo prueba pa la nuesa fidelidá ante'l ser supremu. Dios cumo Ser, parez nun ser todopoderosu, precisa de fidelidá de los homes, requier y esixe qu'Él seya'l únicu Dios que tien que ser adoráu. ¿Qué crase de Dios precisa que lu adoren?

Y cumo cuida que la fidelidá de Job ye interesada porque él y la sua familia son felices y todo va bien, entuences cumo ye un ser resabiáu y perinquinosu, que se deixa mandonguiar pol Diabru, ataca al humanu pa comprobar si ye verdá que lo ama por cima de tolas cousas.

El humanu parez una moña qu'está a mercé de los antueyos de la vida, del Altísimu, que nun pinta nada y que lo chaculla cualisquiera y cumo quier. Y solo le queida'l rezungar y maldicir a los vientos, que nunca contestan. Simplemente retrucan con reproches, pa somtelu aínda más.

Y cuando finalmente está definitivamente sometíu, está fábula amuestra una enseñanza de que la vida tien un únicu sentíu, adamase ante lo desconocíu, y non dudar nin perguntar, solo obedecer al poderosu.



Quiernos apregonar que la única finalidá del ser humanu ye ser un cordeiru, una candon-ga que nos lleve'l vientu, del que nun tenemos dereichu a espatalexar.

D'esti xeitu, conseguiremos ser recompensaos nesta vida hasta la fin de nuesos días. Cuánto desamparu y frustración, yá que nos cuenta nesti cuentu, cumo un home honráu padecía ensin saber porqué nin hasta cuando. ¿Hasta cuándo pué ún aguantar pa ser felicítáu?

Por esto, a los fieles solo les queida la esperanza de la felicitá d'una vida eterna, después d'esta, yá que sienten, comprueban que nesta, muerren seres mui queríos, apreciaos y virtuosos, sofriendo inxustamente. Nesto, outros profetas, non mui convencíos y pescudando que los homes tampouco están engaluchaos d'apañar premiú na Tierra cumo Job; apregonan qu'hai esperanza, nuna vida acullá.



UN DESCUBRIMIENTO DE INTERÉS PARA EL ASTURLEONÉS DE ZAMORA Y LEÓN

PEDRO GÓMEZ

Recientemente se ha publicado, en la revista *Añada*, un interesantísimo artículo del lingüista Iván Cuevas que se titula “Pizarro al amo: un texto desconocíu en lliónés del sieglu XIX”. En este trabajo, el autor analiza y da a conocer un breve texto escrito íntegramente en asturleonés que apareció originalmente en un periódico local (*El Porvenir de León*) allá por el año 1879, aunque se desconoce su autoría.

Se trata de un hallazgo de gran interés, por tratarse de uno de los pocos escritos redactados en asturleonés durante el sieglu XIX fuera de Asturias y la Tierra de Miranda. En concreto, el autor encuadra el lenguaje empleado en el texto dentro la variedad cepedano-alistana, que otros autores denominan leonés centro-occidental. En este caso, aunque se trata de un texto de carácter literario (sobre todo en la forma, porque el contenido se refiere a la actualidad política del momento), es posible reconocer un modelo de lengua que podemos situar en la provincia de León, lo cual encaja plenamente con el medio en el que se publicó. En cualquiera de los casos, como afirma el pro-

pio autor del artículo, estaríamos “ante la primera muestra literaria impresa conocida d'esta variedá”, lo cual ya nos habla de la importancia del texto, que no solo es histórica, sino también lingüística, pues sorprende el lenguaje empleado, bastante cuidado pero poco o nada artificioso, así como la soltura con que el autor lo emplea de manera escrita.

Pizarro al amo.

*Si supimus encañallu,
¡hemus saber defendellu!*

Siñor: Cuandu supimus quera fai-su el dichu de que nus dexaba, non cabíamus de gozu en nuestrus pelleyus, y esu quel que plugu á Dios dame, tai lumenus ó faniegas de cebera.

Lus llenguaraces dicen pestis pur quis quitou la tayada pa danusla á nusoutrus; dicen de vuste, que non ye home de palabra, que ye floxu y que se dexa engañar; lu peor de todú ye que lu dicen reiendusi. Non faiga casu, que estoy yá aqui, el mas grande de todus pa defendellu, que pa facer tonteries non hay quien me gane, aunque me esté mal en decillu.

You direi en lus papeles, que ye un sabiu de talentu, que tien bellu caracter, que quier muchu á lus que le afalagan, y en fin, que sabe llennanus l'andorga que ye lu primeru. A lus descreidus, ya les direi pa ablandais su corazon, que cuandu tuvú que quitais la tayada pa dánusla á nusoutrus que se la pedíamus, temblaba comu un azogau.

El tiempu que quede, sinor, empleelu en firmar algu más pa nusoutrus aunque se quede perlaticu y non faiga tonteries diciendu que se marcha, que de solu pensalu, arrásanse los güeyos en llágrimas al so fiel y cantor, mientras lu farta.—*Pizarro*.

BERMILLO DE ALBA: UNA APROXIMACIÓN A SU HISTORIA



Tenemos que celebrar la reciente publicación del Vocabulario de Bermillo de Alba, una compilación léxica cuyo autor (Justo Lira Lorenzo) presentó en su momento al Concurso de Vocabularios Tradicionales de la Provincia de Zamora organizado por Furmientu, concretamente en su octava edición (la correspondiente al año 2013), resultando además unos de los finalistas de la misma.

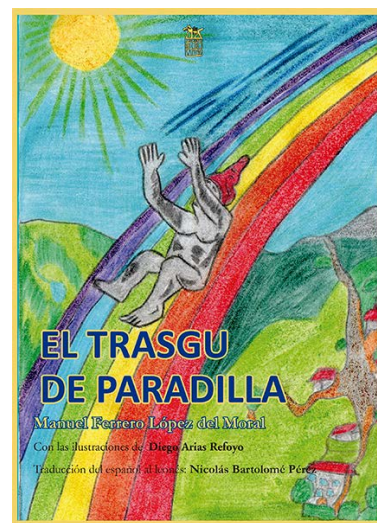


Casi una década después, este trabajo ve la luz en forma de capítulo del libro Bermillo de Alba. Una aproximación a su historia, monografía local de carácter misceláneo dedicada a este pueblo albarino. De hecho, se trata de una obra en la que han intervenido varios autores, aunque el principal es Enrique Ventura Crespo, quien ya publicó el año pasado otro libro sobre la cercana localidad de Pino del Oro, titulado Pino y el linaje Cancelo. Siglos XIV-XX.

EL TRASGU DE PARADILLA, NUEVO LLIBRU EN LLIONÉS

L'escritor y cuentacuentos Manolo Ferrero, vien de publicar El trasgu de Paradilla, un llibru escritu a partir d'una tradición popular d'esti llugar de la montaña llionesa.

N'edición de Lobo Sapiens, esta publicación bilingüe cunta con una traducción al asturllionés de Nicolás Bartolomé, mientras que las ilustraciones cuerren a cargo de Diego Arias Refofoyo.



DÍA DE LA LENGUA MIRANDESA

Cumo cada 17 de setiembre, los nuestos vecinos portugueses celebran el día de la lengua mirandesa. Con esta festividá quier dase a conocer, promover y dignificar esta fala asturllionesa que sobrevive nel noreste portugués, hermana de las falas zamoranas del outru llau de la fronteira. Dende eiquí, cumo falantes d'un mesmu idioma, sumámonos a esta celebración de los nuestos vecinos y amigos mirandeses.



L'ASTURLLIONÉS NA LLEI DE MEMORIA DEMOCRÁTICA

El senador de Compromís Carles Mulet presentóu nel mes de setiembre varias enmiendas a la Llei de Memoria Democrática qu'está tramitando'l Senáu houguano. Entre ellas destacamos la inclusión del lliónés y l'asturianu como llinguas persiguídas durante'l franquismu, pues la redacción primeira numás falaba del gallegu, el vascu y el catalán.



Nel textu propuestu pol partíu valencianu, dise:

“Se consideraran víctimas las comunidades, las culturas propias y llinguas como el gallego, el asturiano/leonés (y sus variantes en la Región Leonesa, Cantabria o Extremadura), las llinguas propias de Extremadura, el catalán/valenciano (con sus diversas denominaciones) en Aragón, Catalunya, Baleares, País Valenciano o Murcia (El Carxe), el aragonés, el occitano/aranés, el tamazight o el árabe ceutí, o el vasco en País Vasco y Navarra, así como la llingua y cultura gitana, entre otras, cuyos hablantes fueron persiguídos por hacer uso de estas”.

Con esto afóndase na idea de qu'el réxime franquista asina como los gobiernos posteriores de las décadas siguientes, conas suas políticas lingüísticas abiertamente contrarias a toda diversidá idiomática, persiguieron directa o indirectamente tódalas llinguas distintas del castellanu, non solamente las qu'houguano son oficiales.

LA FRAH CELEBRA'L DÍA EUROPEU DE LAS LLENGUAS OMITIENDO L'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA NA SUA PROGRAMACIÓN



La Fundación Rei Alfonso Henriques acoyó'l pasáu 23 de setiembre una xornada sobre'l padremóñu lingüísticu de La Raya, con ocasión del Día Européu de las Llinguas, que se celebra cada 26 de setiembre. Nesta xornada distintos especialistas d'España y Portugal falonen de las llinguas que perviven n'entornos de fronteira a lo llargo de los más de mil kilómetros que separan dambos países.

Dende Furmientu estamos mui a favor de que se realicen actividades como esta, pero llamentamos que las variedades lingüísticas asturlionesas propias de las nuevas comarcas, como son el senabrés, el carbayés o l'alistanu nun tuvieran un espaciu propiu nel programa nin que se cuntara con especialistas específicos nestas falas.



Biblioteca de Furmientu

Escribenos a
furmientu@gmail.com

Xeira
COMPENDIO GRAMATICAL
DE SANABRÉS

*después chegán a un casa, na q' estaban co-
llimosa. Tráinan-le un abertanas pequena y
non a sacar creva multe y non la pudican so-
r. Después tiran enca mas grande y aque
non saca. Entances dice'l padre que se sei-
lita a fundir aquel lugar. Y después dice...*

13,00 €
gastos de envío incluidos

15,00 €
gastos de envío incluidos

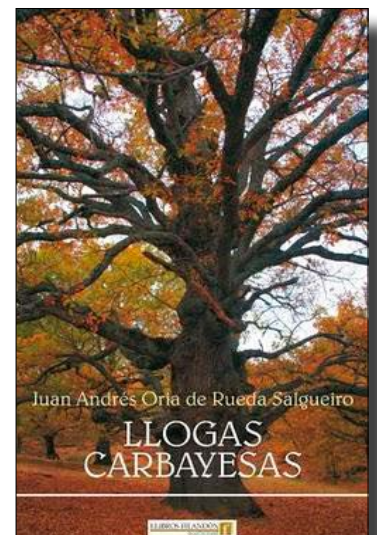
EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE
JOSE MARIA BAZ, S. J.
MADRID 1919

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com
Tlf. 658 570 382



El Llumbreiru, nº 70 Zamora, setiembre de 2022
Depósito legal: ZA-No 98/2006